

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 32 (1985)  
**Heft:** 10

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** Müller, Heinz W.

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



10/1985  
Oktober  
Octobre  
Ottobre  
32. Jahrgang  
32<sup>e</sup> année  
32<sup>a</sup> annata

## Inhalt / Sommaire / Sommario

### Das Interview / L'interview / L'intervista

Dr. Heinz Bratschi, Nationalrat	8
D <sup>r</sup> Heinz Bratschi, conseiller national	11
Dott. Heinz Bratschi, consigliere nazionale	14

### Aktuell / Actualité / Attualità

SZSV-Resolution verfehlte Wirkung nicht	18
La résolution de l'USPC n'a pas manqué son objectif	18
Bilderbuchbogen DV Montreux	22
Souvenir de l'AD Montreux	22

### Dokumentation / Documentation / Documentazione

Organisation einer Pressekonferenz	24
Organiser une conférence de presse	25
Organizzazione di una conferenza per la stampa	27
Il y a 50 ans qu'a commencé la véritable histoire de la PC	28

### Zivilschutz im Ausland / PC à l'étranger / PC all'estero

Katastrophen- und Zivilschutz im Fürstentum Liechtenstein	32
---	----

### Reportage / Informazione

Die Ausbildung der Rettungsfahrer im Kanton Bern	38
La formation des ambulanciers dans le canton de Berne	40

### Kantone / Cantons / Cantoni

### Moment mal

### Das BZS teilt mit / L'OFPC communique / L'UFPC informa

### Umschlagbild / Page de couverture / Copertina

*Im Foyer des Eidgenössischen Zivilschutz-Ausbildungszentrums in Schwarzenburg konnte der SZSV eine der zahlreichen Plakatsäulen des BZS in Beschlag nehmen.*

*Une exposition permanente a été aménagée dans le foyer du bâtiment central dans le nouveau Centre fédéral d'instruction de Schwarzenbourg. L'USPC a été autorisée à disposer d'une des nombreuses colonnes d'affichage.*

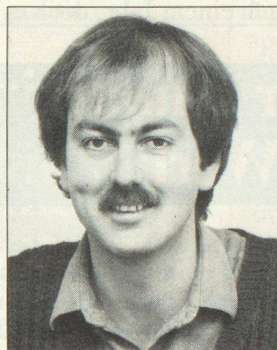
*L'USPC ha potuto utilizzare per sé una delle numerose colonne per affissi dell'UFPC che si trovano nell'atrio del centro federale d'istruzione della PCi di Schwarzenburg.*

*(Photo: Hansueli Trachsel, Bern)*

*Impressum siehe Seite 29*

*Impressum voir page 29*

*Impressum vedere pagina 29*



Heinz W. Müller

## EDITORIAL

«Dem Zivilschutz fehlt heute ein Gesicht.» Das sagt nicht irgendein «ahnungsloser» Zivilschutz-Kritiker, sondern jemand, der es eigentlich wissen sollte: Nationalrat Dr. Heinz Bratschi, bis vor kurzem Ortschef von Bern und Präsident des Bernischen Zivilschutzverbandes. Die im Interview in dieser Ausgabe gemachte Feststellung des Insiders Bratschi tut weh. Er fordert deshalb – mittel- oder langfristig – eine Verlängerung der Ausbildungszeiten bei Zivilschutzpflichtigen. Ein heisses Eisen, gewiss – in einer Zeit, wo der Zivilschutz nicht überall auf Verständnis stösst. Aber das ist noch kein Grund, um die Forderung Bratschis als völlig unrealistisch abzutun und zur Zivilschutz-Tagesordnung überzugehen.

«Ce qui manque à la protection civile, c'est l'image qu'elle donne d'elle-même.» Voilà ce que déclare un personnage qui n'est pas le dernier critique ignorant des choses de la protection civile mais au contraire un analyste bien informé, à savoir Monsieur Heinz Bratschi, qui occupait encore récemment les fonctions de chef local de Berne et de président de l'Association bernoise pour la protection civile. Lors de l'interview reproduite dans cette édition de la revue, M. Bratschi a fait, en tant qu'«initié», des constatations qui font mal. Celles-ci l'amènent à demander une prolongation des périodes d'instruction à moyen ou long terme pour les personnes astreintes à servir dans la protection civile. Voilà une question vraiment brûlante, qui vient à un moment où la protection civile ne jouit pas dans tous les milieux de la compréhension souhaitée. Mais ça n'est pas une raison pour passer sur la demande de M. Bratschi en la considérant comme irréaliste et de ne pas en tenir compte dans l'ordre du jour de la protection civile.

«La protezione civile non ha oggi un volto proprio.» Non lo dice un qualsiasi critico della protezione civile, all'oscuro di tutto, bensì qualcuno che è bene addentro alle cose, il consigliere nazionale dott. Heinz Bratschi, recentemente ancora capo locale di Berna e presidente dell'Unione bernese della protezione civile. Bratschi, iniziato della materia, ha fatto questa dichiarazione in un'intervista che appare nel numero odierno della rivista. La dichiarazione fa male. Bratschi chiede quindi, a medio o lungo termine, un prolungamento dei tempi d'istruzione per gli addetti della protezione civile. Egli tocca con ciò una questione scottante, in un'epoca che vede la protezione civile non incontrare interesse particolare. Ma questo non è ancora un motivo per accantonare come del tutto irrealista l'esigenza avanzata da Bratschi e per passare senz'altro all'ordine del giorno della protezione civile.

*Heinz W. Müller*